



IFLA
2005
OSLO

World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

"Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

Conference Programme:

<http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

July 26, 2005

Code Number: 018-F
Meeting: 96. National Libraries

Aperçu des initiatives menées par les États-Unis et le Canada pour la mise en ligne de leur patrimoine

Andrew Green

Llyfrgell Genedlaethol Cymru / Bibliothèque nationale du Pays de Galles, Aberystwyth, Pays de Galles

Résumé

La Bibliothèque du Congrès et Bibliothèque et Archives Canada fournissent, sur leur site web, un grand nombre de leurs documents patrimoniaux. La Bibliothèque du Congrès, qui s'est intéressée très tôt à la numérisation, a concentré ses efforts sur le site web 'American Memory' qui contient 7,5 millions d'images illustrant l'histoire et la culture des États-Unis, mais de nombreux autres programmes viennent compléter la richesse de son offre. Les projets de mise en ligne de Bibliothèque et Archives Canada, au total plus de 80, sont principalement financés par un programme du gouvernement fédéral : tous sont entièrement bilingues français-anglais.

Je ne traiterai, dans mon bref tour d'horizon, que de deux pays: les États-Unis et le Canada.

Les deux institutions dont il est question, la Bibliothèque du Congrès et Bibliothèque et Archives Canada, offrent cependant, à elles deux, l'éventail de projets patrimoniaux le plus riche du monde. Ceci traduit, d'une part, la concentration des ressources financières et du savoir-faire à Washington et à Ottawa nécessaires à la réalisation d'importants programmes de numérisation. Ceci illustre, d'autre part, l'immense richesse de leurs collections d'imprimés et de non-livres.

1 La Bibliothèque du Congrès

La Bibliothèque du Congrès (LoC) fut l'une des premières bibliothèques importantes à pressentir le potentiel que peuvent apporter les nouvelles technologies, en particulier la numérisation, pour donner un accès public plus large à certaines parties de ses collections.

Le produit phare du National Digital Library Program de la LoC est 'American Memory'¹. Il a débuté dès 1990 en tant que projet pilote, avant même que le World Wide Web ne devienne un moyen d'accès facile et mondial via Internet. A cette époque, les images numérisées à partir des collections d'imprimés et de non-livres de la bibliothèque étaient distribuées aux écoles, collèges et bibliothèques sous forme de cédéroms. Aujourd'hui, le site web est, dans son genre, l'un des plus importants du monde.

L'objectif d'American Memory est d'illustrer l'histoire et la culture des États-Unis par la présentation de copies numérisées d'objets provenant des collections de la bibliothèque ainsi que d'autres archives importantes. Plus de sept millions et demi d'images sont maintenant accessibles gratuitement par le web aux 'membres du Congrès, aux érudits, aux enseignants, aux étudiants, au public en général et à l'ensemble de la communauté Internet'. Le nombre de documents numérisés ne cesse de croître, grâce à un financement généreux du Congrès et de sources privées, comme Ameritech Corporation.

Les images sont classées dans 100 collections, par sujet, par format ou par collection originale. Chaque collection est introduite par un préambule incluant des informations techniques sur la numérisation. Les originaux sont à la fois des livres et des brochures, des manuscrits, des photographies, des cartes géographiques, des affiches, des enregistrements sonores et des images animées. Il est possible soit de feuilleter les collections, soit de faire une recherche spécifique dans une ou plusieurs collections.

American Memory n'est pas seulement remarquable par sa taille et sa diversité. La bibliothèque accorde également une importance particulière à l'application de normes appropriées. Par exemple, les métadonnées sont attribuées afin d'être conformes au protocole de l'Initiative Archives Ouvertes (Open Archives Initiative/OAI). Les normes sont également respectées pour la capture des images numérisées, le balisage du texte et la conservation des images. Un autre aspect est l'attention particulière portée aux attentes des enseignants et des étudiants, par l'intermédiaire de la section 'Learning Page' du site², le service 'Ask a Librarian'³ pour une aide en ligne personnalisée sur l'usage d'American Memory, et 'Chat with a Librarian'⁴, un service en ligne similaire mais en temps réel. Les usagers ont également la possibilité d'envoyer des remarques sur American Memory et de corriger les erreurs.

¹ <http://memory.loc.gov/ammem/>.

Pour plus d'information sur les origines et les premiers développements de American Memory, voir Caroline R. Arms, 'Historical collections for the National Digital Library: lessons and challenges at the Library of Congress', *D-Lib Magazine*, April 1996, <http://www.dlib.org/dlib/april96/loc/04c-arms.html> and May 1996, <http://www.dlib.org/dlib/may96/loc/05c-arms.html>.

² <http://memory.loc.gov/learn/>

³ <http://www.loc.gov/rr/askalib/ask-memory.html>

⁴ <http://www.loc.gov/rr/askalib/chat-memory.html>

La Bibliothèque du Congrès conduit neuf autres projets importants de numérisation et de mise en ligne de certaines parties de son patrimoine culturel:

- 1 America's Story from America's Library
<http://www.americasstory.com/cgi-bin/page.cgi>

Site spécialement conçu pour les jeunes, comprenant des sélections d'ouvrages de base de la collection de non-livres de la bibliothèque. Il propose des jeux, des vues d'ensemble, des chroniques, des chasses au trésor et des séries de questions.

- 2 Prêt numérisé interbibliothèque
<http://www.loc.gov/rr/loan/illscanhome.html>

La bibliothèque offre sur ce site, ouvert en 2000, des copies électroniques (fichiers pdf) d'objets trop fragiles pour être prêtés sous leur forme originale ('numérisation à la demande').

- 3 Global Gateway
<http://international.loc.gov/intldl/intldlhome.html>

Réunit, dans sa section 'Collections numériques', des exemples de collections étrangères de la bibliothèque. Les pays représentés comprennent le Sumer antique, la Chine, le Libéria, l'Allemagne, le Japon, la Pologne, l'Amérique latine, la Russie, l'Espagne et le Royaume-Uni. Les collections comprennent un album de Lewis Carroll, des photographies de Roger Fenton pendant la Guerre de Crimée, des cartes de Macao et des photographies de la Russie pré-révolutionnaire par Sergei Mihaïlovitch Prokudine-Gorskii.

- 4 I Hear America Singing
<http://www.loc.gov/rr/perform/ihas/ihashome.html>

Présente les collections d'arts du spectacle de la bibliothèque qui comprennent des partitions musicales, des enregistrements sonores, des films, des photographies et des cartes géographiques. Par exemple, la rubrique de Gerry Mulligan propose des partitions, des enregistrements dont une autobiographie orale, des photographies et une discographie du compositeur de jazz et saxophoniste.

- 5 Centre national de conservation audio-visuelle (NAVCC)
<http://www.loc.gov/rr/mopic/avprot/avprhome.html>

Le projet 'Digital Audio-Visual Preservation Prototyping' de la bibliothèque, lancé en 1999, expérimente la numérisation d'enregistrements sonores et vidéo en vue de l'ouverture en 2005 du NAVCC à Culpeper (Virginie).

- 6 Programme national 'Digital Newspaper' (NDNP)
<http://www.loc.gov/today/pr/2005/05-082.html>

Programme annoncé par la bibliothèque et le ‘National Endowment for the Humanities’ en avril 2005, qui rendra accessible, sur le site web de la bibliothèque, les textes numérisés d’une sélection de journaux publiés dans le pays entre 1900 et 1910.

- 7 Catalogue en ligne des imprimés et photographies
<http://lcweb2.loc.gov/pp/pphome.html>

Environ 65% des photographies de la bibliothèque, provenant du pays et de nombreuses autres parties du monde, sont décrites dans le catalogue. 90% de celles-ci – environ un million en tout – sont accompagnées d’images numérisées. Cependant, dans les cas de restrictions dues au copyright, seules apparaissent les miniatures.

- 8 Save Our Sounds
<http://www.loc.gov/folklife/sos/index.html>
<http://www.saveoursounds.org/>

Programme de coopération avec le Smithsonian Institute pour préserver et rendre accessible sur le web les enregistrements sonores non commerciaux du patrimoine musical et parlé des États-Unis déposés dans les deux institutions.

- 9 Veterans History Project
<http://www.loc.gov/vets/>

Lancé par une loi du Congrès en 2000, le projet réunit des enregistrements d’interviews et d’autres documents comme des correspondances ou des photographies, collectionnés par des vétérans des États-Unis ayant participé à des conflits à partir de la 1^{ère} Guerre mondiale. Les vétérans et les autres citoyens sont encouragés et aidés à apporter leur témoignage aux collections, qui contiennent maintenant plus de mille collections numérisées totalisant 48 000 objets.

En plus de ces programmes, il faut ajouter que la bibliothèque a pour politique de présenter une version en ligne des expositions qu’elle organise à Washington et ailleurs.⁵ Environ 60 sont actuellement disponibles. Le site web comprend également une série d’enregistrements vidéo numérisés de conférences parrainées par la bibliothèque dont plusieurs concernent des sujets culturels.⁶

On ne peut qu’être impressionné par la taille et la diversité des documents présentés par la Bibliothèque du Congrès sur son site web ainsi que par ses futures ambitions. Il ne fait aucun doute que la bibliothèque pense que ce qu’elle a réalisé jusqu’à présent n’est qu’un timide début en regard de ce qu’elle envisage d’accomplir à l’avenir. Un examen du site fait apparaître bon nombre d’idées :

⁵ <http://www.loc.gov/exhibits/>

⁶ <http://www.loc.gov/today/cyberlc/index.php>

- La pertinence de développer ou d'adopter des normes satisfaisantes pour chaque aspect du processus de numérisation, afin d'aider l'utilisateur, d'éviter des efforts inutiles et de faciliter l'échange de données.
- L'importance d'aborder sérieusement les questions de propriété intellectuelle et de donner aux usagers des conseils quant à la réutilisation des images en ligne après téléchargement ou impression.⁷
- La difficulté de garantir l'uniformité et la facilité d'utilisation pour une grande institution où les programmes sont développés indépendamment les uns des autres. Les diverses rubriques numérisées apparaissent et fonctionnent différemment les unes des autres et il manque une page centrale 'bibliothèque numérisée' qui aiguillerait vers toutes les autres.
- La concentration sur des documents primaires et uniques comme priorité pour la numérisation de la bibliothèque. Ceci commence peut-être à changer, avec l'ajout de journaux et pourrait changer encore plus avec l'arrivée de la numérisation en masse de documents imprimés, comme l'a annoncé Google en décembre 2004.

2 Bibliothèque et Archives Canada

Les possibilités pour le Canada de présenter son patrimoine se sont fortement accrues avec la fusion, en 2004, de l'ancienne Bibliothèque nationale du Canada et des Archives nationales du Canada pour constituer Bibliothèque et Archives Canada (BAC).⁸

Au sein de BAC, la division 'Contenu et services Web'⁹ (CSW) est responsable des services sur le web, y compris de la mise en ligne de documents. Cette division est financée essentiellement par le programme Culture canadienne en ligne (CCE) du Ministère du patrimoine canadien qui vise à encourager une présence canadienne forte sur Internet'.¹⁰ Le reste du financement provient de partenaires publics et privés ainsi que du budget central de BAC.

Les projets de la division CSW s'appuient sur l'établissement de partenariats avec d'autres institutions culturelles régionales, nationales et internationales. Entre 12 et 24 projets ont été lancés tous les ans au cours de ces cinq dernières années, produisant environ un million d'images. Tous les sites web sont bilingues français-anglais et accessibles gratuitement par les usagers.

La liste suivante est une sélection faite parmi les quelque 80 projets de numérisation réalisés par cette division. Ils recouvrent, presque tous, les aspects historiques et culturels du Canada.

- 1 Le Canada et la Première Guerre mondiale
<http://www.collectionscanada.ca/firstworldwar/index-f.html>

⁷ <http://www.loc.gov/homepage/legal.html>

⁸ <http://www.collectionscanada.ca/index-f.html>

⁹ Au moment de la traduction, l'organigramme anglais de BAC ne comprenait plus de division à ce nom; dans le doute, le nom de la division en français n'a pas été repris

¹⁰ http://www.canadianheritage.gc.ca/progs/pcce-ccop/index_f.cfm

Un site web commémoratif concernant tous les aspects de la participation du Canada à la 1ère Guerre mondiale. On peut y voir plus d'un million et demi d'images numérisées de documents originaux.

- 2 Le Canada par le train
<http://www.collectionscanada.ca/trains/index-f.html>

Raconte l'histoire des chemins de fer canadiens par le biais de textes, d'images, de publicités, de récits de voyage et de documents audio-visuels. Un site pour les enfants y ajoute une composante éducative.

- 3 Archives de poésie canadienne
<http://www.collectionscanada.ca/canvers/>

Offre les poèmes de plus de 100 poètes canadiens anglophones et francophones du XIXème au début du XXème siècle.

- 4 Dictionnaire biographique du Canada en ligne
<http://www.biographi.ca/FR/index.html>

Une version en ligne du *Dictionnaire biographique du Canada / Dictionary of Canadian biography*, publié pour la première fois sous forme imprimée en 1966. Il concerne, dans une première phase, les personnes décédés entre 1000 and 1930.

- 5 La Toile des sources
<http://www.collectionscanada.ca/education/sources/index-f.html>

Inclus dans le 'Centre d'apprentissage', un site pour les étudiants de tous âges et leurs enseignants. La Toile des sources encourage la recherche historique et l'esprit critique parmi les jeunes. Il présente des sources numérisées : des sélections de documents originaux, y compris des photographies, des lettres, des journaux intimes, des œuvres d'art, des caricatures, des articles de journaux et de la musique.

- 6 Le fonds d'archives Glenn Gould
<http://www.collectionscanada.ca/glenn Gould/index-f.html>

BAC est le dépositaire officiel des archives du grand pianiste Glenn Gould. Le site offre une exposition virtuelle, des bandes d'archives audio, des documents, des bibliographies et des discographies, des écrits en texte intégral sur Gould, des films et des vidéos ainsi que des œuvres d'art et de poésie inspirées par ses interprétations musicales.

- 7 Images Canada
<http://www.imagescanada.ca/index-f.html>

Les usagers peuvent effectuer des recherches à travers des milliers d'images disponibles sur les sites web de plusieurs institutions culturelles canadiennes. BAC a fourni presque 4

000 images des *Canadian Illustrated News* (1869-1883) et 550 illustrations de publications antérieures à 1800 de sa collection de livres rares. Le site propose des ‘tours d’images’ (des recherches présélectionnées sur des sujets particuliers), des ‘essais en photos’ (récits thématiques accompagnés de photographies) et des ressources pédagogiques.

8 Le Gramophone virtuel
<http://www.collectionscanada.ca/gramophone/index-f.html>

Commencé en 1998, le Gramophone virtuel offre des enregistrements sonores canadiens entre 1900 et les années 1940. Une base de données contiendra, à terme, de l’information et des images sur des enregistrements sur cylindres et disques 78 tours, avec des textes de référence sur les interprètes, les sociétés, les styles, les techniques d’enregistrement ainsi que des ressources pédagogiques et des fichiers audio (disponibles en écoute directe ou téléchargeables).

Deux autres sites gérés par BAC méritent également d’être mentionnés. Le Centre canadien de généalogie offre un accès électronique aux ressources généalogiques du Canada, en particulier par l’intermédiaire d’une base de données en ligne sur plusieurs aspects de la population canadienne.¹¹ La ‘Collection électronique’ contient des publications électroniques déposées par les éditeurs auprès de BAC pour assurer leur conservation, soit plus de 13 000 titres de monographies et 45 935 de fascicules de publications en série.¹²

Les futurs projets de BAC incluent la possibilité d’une coopération plus étroite avec ‘Notre mémoire en ligne’¹³ ainsi que le développement d’une stratégie nationale de numérisation des publications.

De même que pour la Bibliothèque du Congrès, la taille et la diversité des ressources culturelles offertes en ligne par BAC sont impressionnantes. Quelles conclusions peut tirer l’usager de ces ressources ?

- L’approche bilingue de BAC est approfondie et cohérente : l’usager a sur chaque page le choix entre le français ou l’anglais. C’est là un modèle pour d’autres bibliothèques nationales actives dans un espace bilingue ou multilingue.
- L’existence, pour la plupart des sites, d’un financement externe par Culture canadienne en ligne encourage une approche réellement nationale de la numérisation par la coopération entre les institutions.
- Curieusement, comme pour la Bibliothèque du Congrès, le site web de BAC (encore au début de son développement, il faut l’admettre) ne permet pas de naviguer entre les nombreuses rubriques où se trouvent les documents primaires. La page d’accueil n’offre qu’une fonction de recherche sur l’ensemble du site de BAC.
- La sélection d’objets à numériser et à afficher est fortement influencée par des restrictions dues à la propriété intellectuelle, là aussi comme à la Bibliothèque du Congrès. Ceci

¹¹ http://www.genealogy.gc.ca/index_f.html

¹² <http://www.collectionscanada.ca/collectionelectronique/003008-200-f.html>

¹³ <http://www.canadiana.org/eco/francais/index.html>

s'illustre par le nombre relativement moindre d'images animées (quoique ces dernières soient également touchées par des restrictions de bande passante).